

VVV.

L. 4484/2.

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 14 octobre 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant désignation des communes de langue française sises dans le ressort d'une juridiction dont le siège est établi dans la partie flamande du pays et des communes de langue néerlandaise sises dans le ressort d'une juridiction dont le siège est établi dans la partie wallonne du pays, ainsi que des juridictions de renvoi prévues aux articles 55, 56 et 57 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire", a donné le 20 octobre 1954 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14e October 1954 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot aanduiding van de Franstalige gemeenten die gelegen zijn binnen het gebied van een gerecht, waarvan de zetel in het Vlaams gedeelte van het land gevestigd is, en van de Nederlandstalige gemeenten die gelegen zijn binnen het gebied van een gerecht, waarvan de zetel in het Waals gedeelte van het land gevestigd is, alsmede van de gerechten van verwijzing, voorzien in de artikelen 55, 56 en 57 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken", heeft de 20e October 1954 het volgend advies gegeven :

Le projet soulève les observations de forme suivantes :

I.

L'intitulé gagnerait à être rédigé de façon plus concise ainsi qu'il suit :

ARRETE ROYAL PORTANT DESIGNATION DES COMMUNES VISEES
AUX ARTICLES 55 ET 56 DE LA LOI DU 15 JUIN 1935 CONCER-
NANT L'EMPLOI DES LANGUES EN MATIERE JUDICIAIRE, AINSI
QUE DES JURIDICTIONS DEVANT LESQUELLES LES CAUSES DOIVENT
ETRE RENVOYEEES.

II.

Dans l'énumération des communes, il y a lieu de corriger la dénomination officielle néerlandaise de la commune de Bassenge (arrondissement de Tongres), qui est Bitsingen et non Bissingen selon le tableau annexé à l'arrêté du Régent du 20 décembre 1949.

Betreffende de vorm van het ontwerp is het volgende op te merken :

I.

Het opschrift kan bondiger als volgt worden gelezen :

KONINKLIJK BESLUIT TOT AANDUIDING VAN DE GEMEENTEN BEDOELD IN DE ARTIKELEN 55 EN 56 VAN DE WET VAN 15 JUNI 1935 OP HET GEBRUIK DER TALEN IN GERECHTSZAKEN, EN VAN DE GERECHTEN WAARNAAR DE ZAKEN MOETEN VERWEZEN WORDEN.

II.

In de opsomming van de gemeenten van het arrondissement Tongeren verbeterde men de naam "Bissingen" in "Bitsingen", volgens de tabel gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 December 1949.

a chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

essieurs : F.LEPAGE,
e Heren :

conseiller d'Etat,
raadsheer van State,

président
voorzitter

J.COYETTE,
G.VAN BUNNEN,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

A.BERNARD,
Ch.VAN REEPINGHEN,

assesseurs de la
section de législation,
bijzitters van de
afdeling wetgeving,

G.PIQUET,

greffier adjoint,
adjunct-griffier,

greffier
griffier.

La concordance entre la ver-
sion française et la version néer-
landaise a été vérifiée sous le
contrôle de M.VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen
de Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H.VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(signé) F.LEPAGE.

le la Justice.
an Justitie.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister

Le 1954.
le Greffier du Conseil d'Etat,

De 1954.
De Griffier van de Raad van State,